

- 자기도 시까마귀도 좋다 (Из своих мест даже ворона приятна);

Половица как:

- 달은 사람의 일을 자기꺼처럼 해야 한다 (чужую работу делай, как свою)

Говорит о том, что нужно работать из-за всех сил, чтобы получить хороший результат. Является синонимом к русской поговорке:

- Всяк мастер на свой лад.

Корейские половицы:

• 다른 사람의 컵은 항상 커 보이고 자기 컵은 작아 보인다 (Чужая чашка всегда кажется большой, а своя – маленькой);

• 다른 사람의 종기가 그의 여드름만큼 아프지 않다 (Чужой чирей не так болит, как свой прыщик);

Имеют негативное качество человека как “зависть”. Такой эквивалент имеется и в русском языке:

- Завидливому и свой хлеб не сладок;
- На чужой горбок не насмеюся, на свой горбок не нагляжуся.

ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА *ДРУГ/ FRIEND* В ПАРЕМИЯХ

Чой Юджин, Буй Тхи Ван, Синявская О.Е.

Киевский национальный лингвистический университет

Тема данной работы находится в русле когнитивных исследований, занимающихся изучением процессов и категоризации мира и объективации новых структур знания. Её актуальность заключается в выборе социально и морально значимого концепта *ДРУГ / FRIEND*, репрезентирующего константы культуры носителей русского и английского языков.

Как в русском, так и в английском языках существует большое количество паремий о дружбе. Материалом анализа послужили 165 пословиц и поговорок о дружбе и друге (75 – на английском языке, 90 – на русском). Они раскрывают различные аспекты концепта *ДРУГ*, с помощью которых можно говорить о том, что является наиболее важным для его понимания.

Анализ русских и английских паремий позволил выделить следующие тематические группы, связанные с концептом *ДРУГ/ FRIEND*.

Важность и ценность друга (например, *Друг дороже денег; Верный друг – редкая птица; True friends are hard to find, difficult to rave, impossible to forget; Words are easy like wind, faithful friends are hard to find*).

Длительность дружбы (например, *Не узнавай друга в три дня, узнай в три года; Вещь хороша, пока новая, а друг – когда старый; Old friends and old wine are best*).

Общность интересов, сходство с другом (например, *Не сошлись обычаем, не бывать дружбе; Гусь свинье не товарищ; С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь; A man is known by the company he keeps; A goose is no playmate for a pig; Birds of a feather flock together*).

Стремление друга прийти на помощь (например, *Коня в рати узнаешь, друга в беде; Неиспытанный друг ненадежен; Без беды друга не узнаешь; A friend in need is a friend indeed; When a friend asks, there is no tomorrow; A friend is never known till needed*).

Сравнение друга с близким, родным человеком (например, *Кто друг прямой, тот брат родной; A good friend is my nearest relation; A good friend is better than a hundred relatives; A friend at hand is better than a relative at a distance*).

Трудность восстановления дружбы (например, *Надсаженный конь, надломленный лук да замирённый друг равно ненадежны; A cracked bell can never sound well; A broken friendship may be soldered, but will never be sound*).

Как в русском, так и английском языках представлено большое количество паремий, связанных с **материальными вопросами**, которые несовместимы с истинной дружбой (например, *Дружба дружбой, а денежки (табачок) врозь; Чаще счет, крепче дружба; Не давай денег, не теряй дружбу; Изжил нужду, забыл и дружбу; Пирогов со стола, друзья со двора; A friend in court is better than a penny in a purse; Prosperity makes friends, adversity tries them; When good cheer is lacking our friends will be packing; Short accounts (Even reckoning) make long friendship; A friend in need is a friend to be avoided; A hedge between keeps friendship green; No longer pipe, no longer dance*).

В обоих языках присутствуют паремии, **негативно изображающие дружбу**, отождествляя друга с врагом (например, *Раздружится друг – хуже недруга; Бойся друга как врага; Друг до поры тот же недруг; Не бойся неприятеля, а бойся приятеля; Не бойся умного врага, бойся глупого друга; Friends are thieves of time; God save us from our friends, from my enemies I can defend myself; Treat a friend as if he might become a foe; An open foe may prove a curse, but a pretended friend is worse*).

Несмотря на большое количество общих черт в русских и английских паремиях, между ними существует также значительное отличие. Так, например, в русском языке довольно много пословиц, указывающих на **необходимость дружбы** (например, *Человек без друга, что дерево без корней; Двое не то, что один; Одному и пьяно, да не мило, с другом и хмельно, да умно; Без друга – сирота, с другом – семьянин*).

Среди английских паремий **о потере дружбы**, кроме экономических, характерных и для русского языка, встречаются также такие причины, как бракосочетание друга (*A friend married is a friend lost*) и приход друга к власти (*A friend in power is a friend lost*).

Сравнивая английские и русские паремии с компонентом *ДРУГ / FRIEND*, можно отметить, что в русском языке намного активнее используются реалии, имеющие национально-маркированный характер, например: *Всюду захож как медный*

грош; Его все знают, как чубарого мерина в околотке; При пире, при бражке – все дружки; Сапог лаптю не брат. В английских паремиях используется преимущественно общеупотребительная лексика.

Также особенностью русских паремий, посвященных теме дружбы, является активное употребление имен собственных, например: *Без Ивашки не выпьешь бражки; И худой Ермил, да богом мил; Хороший Влас, да подальше от нас; Люби Ивана, да береги кармана.* Использование имен собственных в паремиях делает их более индивидуализированными, конкретными и апеллирует к национально-культурному сознанию носителя языка.

Сопоставление пословиц показало, что русским пословицам более характерна экспрессивность и эмоционально-стилистическая окрашенность. Об этом свидетельствует активное употребление эмоционально-оценочной лексики (например: *Мил черт одному сатане; Пьешь у друга воду слаще меду; Не по хорошему мил, а милу хорош; Доброе братство милее богатства*); слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами (например, *Для милого дружка и сережку из ушка; При пире, при бражке – все дружки; Дружба дружбой, а денежки (табачок) врозь*). Как отмечает, В. М. Пахомова, эти компоненты приносят в семантику пословицы эмотивность, коннотативную окрашенность, они отражают эмоциональное отношение к объекту высказывания, что свойственно русскому этнолингвистическому типу. В английском языке такая коннотативность редка.

ЛИТЕРАТУРА

Английские пословицы о дружбе. Взято из <http://eduengl.ru/poslovicy/40-angliiskie-poslovicy-o-drujbe.html>

СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ В СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ДИСКУРСІ

Чорна А.М.

Київський національний лінгвістичний університет

Сьогодні молодіжний сленг в Китаї, як і в будь-якому сучасному суспільстві, розвивається з великою швидкістю. Оскільки сленг, а особливо молодіжний сленг, постійно змінюється, його дослідження та вивчення є актуальним, і полягає в тому, щоб зрозуміти ступінь зміни всього суспільства в цілому крізь призму мови та спілкування.

Сленг займає місце розмовного компонента, який здійснює певні функції мовлення: оціночну, експресивну, евфемістичну, емоційну тощо. Практично кожна група людей, об'єднана спільними інтересами, характеризується особливим типом мовлення, що реалізується у сленгових новоутвореннях і є притаманним лише цій групі (Бабенко & Кравченко, 2007).

Зазвичай сленг вживається із використанням національної мови, що свідчить про постійну динаміку розвитку мовлення та прагнення задовольнити різноманітні